XIII Jornadas de Investigación y Segundo Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2006.

Evaluación integrativa de la personalidad adulta: adaptación de la prueba Inventario de Personalidad de California, un aporte a la psicología positiva.

Mikulic, Isabel María y Muiños, Roberto.

Cita:

Mikulic, Isabel María y Muiños, Roberto (2006). *Evaluación integrativa de la personalidad adulta: adaptación de la prueba Inventario de Personalidad de California, un aporte a la psicología positiva. XIII Jornadas de Investigación y Segundo Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: https://www.aacademica.org/000-039/556

ARK: https://n2t.net/ark:/13683/e4go/zXf

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto*. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: https://www.aacademica.org.*

EVALUACIÓN INTEGRATIVA DE LA PERSONALIDAD ADULTA: ADAPTACIÓN DE LA PRUEBA INVENTARIO DE PERSONALIDAD DE CALIFORNIA, UN APORTE A LA PSICOLOGÍA POSITIVA

Mikulic, Isabel María; Muiños, Roberto
UBACyT. Facultad de Psicología. Universidad de Buenos Aires

RESUMEN
En este trabajo se expone el proceso de traducción y adaptación del Inventario de Personalidad de California (H. Gough, 1996) a nuestro medio. Las principales ventajas de este Inventario son: haber sido construído para evaluar poblaciones normales, medir aspectos importantes de las relaciones interpersonales, poder ser usado para evaluar las fortalezas de una persona y usar conceptos comunes de la vida diaria. Dado que el CPI es excelente para evaluar las fortalezas de una persona incluyendo variables tales como el grado de empatía o tolerancia de una persona o el punto hasta el cual comparte un sentido de comunalidad con otros, su adaptación representa un aporte a la evaluación psicológica desde el enfoque de la Psicología Positiva.

Palabras clave
CPI Adaptación

ABSTRACT
INTEGRATIVE ASSESSMENT OF ADULT PERSONALITY: CALIFORNIA PERSONALITY INVENTORY ADAPTATION, A CONTRIBUTION TO POSITIVE PSYCHOLOGY ASSESSMENT
This study presents California Personality Inventory (H. Gough, 1996) translation and adaptation process in Argentinian context. It is also presented its reliability and factor analysis. Some of its major advantages are: to be designed for normal populations, to assess important aspects of interpersonal relationships, can be used to evaluate an individual´s strengths, and uses everyday folk concepts. Since CPI does an excellent job of measuring an individual´s strengths such as participant´s degree of empathy or tolerance, or the extent to which he or she feels a sense of community with others; its adaptation represents an important contribution to Positive Psychology assessment.

Key words
California Personality Inventory Adaptation

La integración de la información recolectada durante un proceso evaluativo se puede entender en diferentes niveles. Un nivel requiere la traducción conceptual de los resultados obtenidos en descripciones con sentido para el evaluado. De esta manera los informes estarán centrados en la persona y no en las pruebas y ayudarán a resolver problemas antes que a describir "poblaciones de pacientes".
Un segundo nivel de integración implica integrar los datos y el proceso evaluativo con las demandas de diferentes contextos y sujetos. Un informe escrito para un contexto clínico hospitalario es muy diferente a un informe escrito para un contexto jurídico forense. De la misma manera que cada persona a evaluar representa un desafío ya sea por su edad, grupo cultural, zona de residencia, etc. Cada una de las características del sujeto a evaluar representará un aspecto a considerar al seleccionar los instrumentos o al tomar decisiones en el proceso evaluativo.
Finalmente, hay un tercer nivel donde deberemos concentrar nuestra atención y poner un énfasis especial y es el nivel en donde se decide integrar la evaluación con una posible intervención o tratamiento a realizar. Esta integración implica realizar una devolución al evaluado y tal devolución debe ser realizada de tal manera que se convierta en un momento más de un proceso colaborativo caracterizado por el uso de un lenguaje que permita el crecimiento personal del evaluado. Además, todo esto debe reflejarse en un informe útil y relevante que facilite las interacciones que mejoren la calidad de vida del evaluado.
Las raíces intelectuales de la evaluación clínica descansan en una tradición de teorías psicométricas y sus aplicaciones a la medición. Sin embargo, un predominio de oportunidades para la práctica y la capacitación en contextos psiquiátricos durante la mitad del siglo XX hizo que el foco de la evaluación se centrara en la detección y descripción de las psicopatologías (Maddux, 2002). Como reacción a este desproporcionado predominio, otras corrientes psicológicas, entre las que se destaca la más reciente psicología positiva ha denunciado las limitaciones del modelo basado en la "enfermedad" para estudiar la conducta humana y se ha decidido por un interés renovado en poner énfasis en los aspectos positivos del desarrollo y comportamiento de los seres humanos (Seligman y Csikszentmihayi, 2000). Desafortunadamente, los psicólogos parecen tener considerables dificultades para reconocer las fortalezas, recursos y potenciales de las personas (Sheldon y King, 2001; Vaillant, 2000, Wright y Fletcher, 1982).
La preeminencia de un modelo psicopatológico no ha permitido incorporar características positivas como humor o altruismo sino como "mecanismos de defensa" (Maddox, 2000). Sin embargo, existen instrumentos con un sólido fundamento en la teoría psicométrica pero que no han sido demasiado utilizados debido a que carecen del sesgo psicopatológico. Uno de esos instrumentos es el Inventario Psicológico de California (CPI) que ha mantenido esa distinción única en su especie por décadas, y su uso es tan relevante hoy como cuando se lo comenzó a usar (Gelso y Pretz, 1992). El CPI se construyó con una estructura similar al MMPI (Hathaway y McKinley, 1943) pero su objetivo

principal fue validar su uso en población no patológica y utilizar puntajes que evalúan atributos positivos de la personalidad mucho más congruentes con los temas abordados por la psicología positiva.
El objetivo fundamental del CPI es evaluar a los individuos por medio de variables y conceptos que la gente comun usa en en su vida cotidiana para comprender, clasificar y predecir sus propios comportamientos y los de los otros. El propósito fundamental es realizar una descripción útil y realista del evaluado.
El CPI se publicó por primera vez en 1957 (Gough, 1957) y en su tercera edición en 1996 (Gough y Bradley, 1996) contiene 434 items. La construcción del CPI se debe a la determinación de Harrison Gough quien se abocó al desarrollo de medidas de personalidad usando constructor que definen la personalidad adulta sana. Comenzó desarrollando medidas no clínicas tales como el estatus social, el prejuicio, la responsabilidad. La primer edición publicada del Inventario contenía 18 escalas que evaluaban conceptos familiares como Socialización o Responsabilidad. Antes de su publicación, una investigación realizada para la versión preliminar estuvo disponible en 1951 y contenía 548 items que evaluaban 15 escalas. La versión actual contiene 434 items con 20 escalas populares, 3 escalas estructurales y un gran número de escalas especiales e indicadores adicionales.
La construcción y validación del CPI siguió la lógica sintetizada en cinco principios que Gough expuso como claves para lograr apreciar los objetivos de este instrumento que son la comprensión, la clasificación y la predicción de las conductas humanas.
El primer principio determina que los conceptos evaluados en el CPI deben ser familiares a la mayoría, en cualquier lugar donde se aplique. Los "conceptos populares" muestran la representación que tienen las personas sobre la personalidad y que usan al observar y dar sentido a las conductas de los otros. Es decir que desde el comienzo el CPI midió los conceptos populares o sea aquellos que la gente usa para entenderse en sus interacciones mutuas. Este primer principio también implica un cierto grado de universalidad cultural. En consonancia con este principio, el CPI ha sido traducido y adaptado a más de 36 idiomas diferentes.
El segundo principio guía establece que el inventario debe ser un "sistema abierto". Este principio significa que se pueden agregar o descartar escalas del inventario, según se considere adecuado. El sistema abierto permite que se incorporen nuevas escalas al inventario si una conducta importante de la vida real no se puede predecir adecuadamente a través de las escalas en uso o de la combinación de las mismas. De la misma manera, una escala puede deshecharse si se comprueba, a través del tiempo, que no agrega sustancialmente a la predicción de tales criterios. Tal como se encuentra en este momento, para Gough (1996) las 20 escalas populares del CPI actual representan un número suficiente de constructor para predecir "cualquier forma recurrente y consecuente de conducta interpersonal" (pág. 2).
El tercer principio guía se refiere al enfoque instrumental del CPI. Según este enfoque cada escala del inventario debe predecir con precisión lo que la gente diría o haría en una situación dada. Además, cada escala también debe ser capaz de identificar las características que usaría una persona objetiva que conociera bien a otro para describirlo. Este enfoque instrumental convierte al CPI en un inventario dedicado fundamentalmente a metas pragmáticas referidas a la predicción de conductas de un sujeto y a cómo ese individuo es evaluado por otros. Este objetivo contrasta con lo que Gough (1996) denomina "el enfoque conceptual" para la construcción de escalas que tiende a estar más centrado en constructor académicos y a una adhesión ciega a los criterios psicométricos de consistencia interna y ortogonalidad.
El cuarto principio guía se refiere a cómo las escalas del CPI se relacionan unas con otras. De acuerdo con este principio, la topografía del inventario debe reflejar cómo se usan los conceptos del CPI para describir una persona y sus comportamientos con el lenguaje cotidiano. Las escalas del inventario, por lo tanto, se relacionan unas con otras siguiendo un modelo que se aproxima, como un mapa, al uso que hace la gente de los conceptos populares. Específicamente, las intercorrelaciones entre escalas del CPI reflejan las correlaciones existentes entre los mismos conceptos en el mundo real. Debido a este principio topográfico, las escalas del CPI no son psicométricamente independientes sino naturalmente intercorrelacionadas.
El quinto principio guía se refiere a la intensificación de la medición. En el caso del CPI, este principio significa que clases o grupos de escalas representan estructuras de orden superior y las escalas populares individuales reflejan mediciones más simples. Este principio pone énfasis en que las escalas individuales del CPI evalúan conceptos complejos, más que rasgos unidimensionales, que ayudan a predecir lo que las personas dirán o harán en contextos específicos y cómo serán percibidos por otros. Por tanto al interpretar el CPI se tiene especial cuidado de considerar la totalidad de cada sesión del perfil que dan significado a las interpretaciones y no a centrarse en escalas individuales.
En este trabajo se presenta el proceso de adaptación del CPI-434 (Gough, 1996) y el análisis factorial realizado.

ADAPTACIÓN DEL INVENTARIO DE PERSONALIDAD DE CALIFORNIA

Actualmente se reconoce que la adaptación de un test es un proceso mucho más complicado que la mera traducción a un idioma diferente. La correcta traducción no asegura un significado unívoco. Van de Vijver y Leung (1997) establecieron tres niveles para la adaptación de las pruebas psicológicas. El primero corresponde a la aplicación, o sea, la simple y llana traducción de un test de un idioma a otro. Este método que asume la equivalencia de constructo es el más utilizado en todo el mundo, pero lamentablemente la sola traducción de una prueba no nos indica ningún nivel de equivalencia entre ambas versiones de la misma. La segunda alternativa es la adaptación. En este caso a la traducción se agrega la transformación, adición o substracción de algunos ítems de la escala original. Algunos ítems cambian su significado a través de las culturas y por lo tanto necesitan ser modificados o eliminados. El tercer caso es el ensamble en el cual el instrumento original es transformado tan profundamente que prácticamente se transforma en uno nuevo.
En este caso se ha realizado la adaptación del CPI a nuestro medio utilizando el siguiente procedimiento:

a) Traducción: cuatro traductores con conocimientos académicos en Psicología tradujeron en forma independiente el CPI. A cada uno de los traductores se le entregó instrucciones sobre el tipo de traducción a realizar y el tipo de item que se esperaba obtener.
b) Adaptación: se sometió a cada item traducido al análisis de un grupo de cinco jueces bilingües. Ellos evaluaron en una escala de cuatro puntos la equivalencia conceptual respondiendo a la consigna: "Comparando con el significado del item original, el significado del item que se ha traducido es
   1. idéntico
   2. bastante similar
   3. bastante diferente
   4. diferente

Luego, dos investigadores o especialistas estudiaron los resultados obtenidos y seleccionaron los items adaptados. Además se realizaron los cambios necesarios en los items que así lo requirieron a fin de obtener la versión final del instrumento. Como último paso, se realizó una prueba piloto a cargo de dos psicólogos investigadores del Equipo UBACyT P015, con entrevistas semidirigidas que permitieron conocer la opinión de los participantes respecto de los items que presentaban dificultad en el instrumento. Este proceso es por demás complejo y detallado, pero finaliza con un instrumento adaptado que nos permite acceder a un último paso, no por último menos im-

portante.
A través de la administración y el estudio del funcionamiento de la versión final obtenida se buscará obtener la consistencia interna de la prueba, comparando el Alpha de Cronbach obtenido en cada versión y el original del autor; y estudiar la equivalencia de constructo que consiste en analizar hasta qué punto las pruebas evalúan lo mismo en ambos grupos culturales. Cuando se superan los problemas derivados de la traducción, se debe indagar en la distinta relevancia o familiaridad de los items en los dos idiomas y para ambas culturas. Los conceptos de un idioma tienen dimensiones semánticas que no necesariamente coinciden con su traducción literal a otro idioma, se produce una falta de concordancia semántica. Es muy necesario un estudio normativo que evalúe las dimensiones semánticas de las palabras para que se produzca una concordancia semántica que garantice la igualdad en la familiaridad y significatividad de los términos. Contar con pautas normativas objetivas basadas en la frecuencia de uso de las palabras es esencial para alcanzar la equivalencia semántica y en consecuencia la equivalencia métrica.

CARACTERÍSTICAS DE LA MUESTRA

Se trabajó con una muestra intencional compuesta por 321 participantes adultos en un rango de edades que oscila entre los 18 y 60 años, con un promedio de 34 años (SD: 11). La muestra se distribuyó entre un 47% masculino y un 63% femenino. Los evaluadores eran psicólogos capacitados en el uso de técnicas psicométricas y en su totalidad formaban parte del equipo de investigación UBACyT P015.
En base a dicha muestra, y con el objetivo recortado de analizar las propiedades psicométricas del instrumento se obtuvieron los siguientes resultados:
a) Análisis de elementos: Se estudiaron los índices de atracción de las alternativas de respuesta a cada uno de los elementos del CPI y poder juzgar su capacidad discriminativa. Los resultados se resumen en una tabla que permite comparar los datos obtenidos en las muestras originales para facilitar estudios comparativos transculturales. El cuerpo de la tabla recoge los índices de atracción de cada elemento en la forma de porcentaje de respuestas "Verdadero" dadas en cada sexo.
b) Consistencia Interna: Los resultados que se han obtenido a través del Coeficiente Alfa de Cronbach varían desde un 0.54 en FM (Femineidad/Masculinidad) hasta un 0.83 en V3 (Realización) en casi perfecta coincidencia con los resultados de los estudios originales (0.45 en FM y 0.85 en FM).
c) Análisis Factorial: Si bien el CPI no ha sido desarrrollado a partir de un Análisis Factorial, existen referencias de aplicaciones de dicho método estadístico a las escalas de esta prueba. Siguiendo las recomendaciones de H. Gough en el CPI Manual (Third Edition, 1996) se analizó la matriz de correlaciones de las escalas del CPI, excluyendo las 3 escalas de orden superior y las dos correspondientes a Dicken. La aplicación del Método de Componentes Principales con rotación varimax sobre estas escalas arroja resultados similares a los presentados en los estudios originales. Se han podido identificar 5 factores con autovalores mayores a 1 y el porcentaje de varianza explicado por cada uno de ellos es similar al informado en los estudios originales y a los analizados por Megargee (1972) luego de revisar 20 análisis factoriales diferentes.
El Factor 1 Extraversión : está conformado principalmente por el aporte de las escalas Dominancia, Capacidad de nivel alto, Socialización, Presencia social, Autoaceptación, Independencia y Empatía. Estas escalas apuntan a una conducta interpersonal efectiva que manifiesta equilibrio, autoafirmación, iniciativa y resolución, es una forma de extraversión u orientación hacia los demás.
El Factor 2 Control: tiene importante contribución de las escalas Socialización, Autocontrol, Buena impresión, Sensación de bienestar y Tolerancia. Estas escalas apuntan a una medida general del ajuste personal, a una preocupación por los valores sociales y a su objetivación en las normas.
El Factor 3 Comunalidad o Consenso Socializado: es definido por la escala Comunalidad en lo personal, principalmente. Se subraya en este factor el grado en que la persona percibe el mundo como los demás, guía su actuación con criterios consensuados y no presenta desviaciones ni en sus pensamientos ni en sus conductas.
El Factor 4 Flexibilidad: está conformado principalmente por Tolerancia, Resultados por la vía de la Independencia y Flexibilidad. Se reunen los rasgos de individualidad, adaptabilidad autónoma y preferencia por la variedad y el cambio.
El Factor 5 Femeneidad/Masculinidad: está conformado por las escalas Femineidad/Masculinidad, Responsabilidad y Resultados según normas. Estas escalas apuntan a la dicotomía femineidad o sensibilidad emocional y masculinidad o rudeza.

CONCLUSIONES

Las principales ventajas del Inventario de Personalidad de California son: haber sido construído para evaluar poblaciones normales, medir aspectos importantes de las relaciones interpersonales, poder ser usado para evaluar las fortalezas de una persona y usar conceptos comunes de la vida diaria. Como resultado de todo ello los dominios que abarca este inventario son de interés para un gran número de personas a las cuales se les puede entregar una rápida y fácil devolución. El Inventario CPI es excelente para evaluar las fortalezas de una persona incluyendo variables tales como el grado de empatía o tolerancia de una persona o el punto hasta el cual comparte un sentido de comunalidad con otros. Por ello, la devolución se facilita no solo por el uso de conceptos comunes sino porque al centrarse en las fortalezas del evaluado se aumenta el rapport con el mismo y la aceptación de las áreas problemáticas evaluadas.
Por todas las características expuestas y la necesidad de contar con instrumentos de probada utilidad a nivel internacional, como lo confirma la trayectoria de este inventario, es que postulamos la adaptación del CPI como un valioso aporte a la evaluación psicológica desde el enfoque de la Psicología Positiva.

BIBLIOGRAFÍA

Gelso, C.J. & Fretz, B.R. (1992) *Counseling psychology*. Orlando, FL Harcourt Brace Jovanovich.

Gough, H.G. (1957) *Manual of the California Psychological Inventory*. Palo Alto, CA Consulting Psychologists Press.

Gough, H. G. & Bradley, P. (1996) *California Psychological Inventory. CPI Manual* Third Edition. Palo Alto California. Consulting Psych. Press

Maddux, J.E. (2002) *Stopping the Positive psychology and the deconstruction of the illness ideology and the DSM* . En C.R. Snyder & S. López (Ed.) The Handbook of Positive Psychology (pp.13-15) New York Oxford University Press.

Megargee, E. I. (1972) *The California Psychological Inventory Handbook*. San Francisco. Jossey-Bass.

Seligman, M.E.P. & Csikszentmihalyi, M. (2000) *Positive Psychology: An introduction*. American Psychologist 55, 5-14.